



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español

Materia	Traducción idioma 2, II: Alemán- Español			
Código	V01G230V01511			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Traducción e lingüística			
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web				
Descripción xeral	Logo da introdución á tradución xeral en 2, I, trátase agora de seguir profundando na materia; retómanse contidos de 2, I e inclúense novos contidos. É importante resaltar que o estudiantado ha de ir incrementando considerablemente os seus coñecementos de alemán, ben a través das correspondentes clases que ofrece a Universidade de Vigo, ben por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.).			

Competencias

Código

A1	Que os estudiantes demostren posuér e comprender coñecementos nunha área de estudio que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudio.
A2	Que os estudiantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudio.
A3	Que os estudiantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudio) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquellas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C12	Posuér unha ampla cultura
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razonamento crítico
C28	Posuér unha gran competencia sociolingüística
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia

D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D14	Motivación pola calidade
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Competencia metodolóxica: traballar as habilidades de crítica e autocrítica de traducións	A2 C17 D1 A3 C27 D4 C33 D7 D9 D22 D23
Competencia contrastiva: dominar as diferencias nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construcción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas.	A1 C1 D1 A2 C3 D2 A3 C4 D4 A4 C14 D14 A5 C18 D18 C22 D22 C24 C26 C30 C33
Competencia textual: traballar a capacidade para traducir textos expositivos: descriptivos, narrativos, expositivo-conceptuais; traballar a capacidade para traducir textos exhortativos (p.ex. textos instrutivos).	A1 C1 D1 A2 C2 D2 A3 C3 D10 A4 C4 D14 C12 D17 C14 D18 C15 C21 C22 C25 C26 C28 C30 C32 C33

Contidos

Tema	
1. Introducción á materia	1.1 Ferramentas e recursos da tradución alemán-español 1.2 Repaso ao tratado en tradución alemán-español 2, I 1.3 Cuestións lingüístico-culturais básicas na tradución alemán-español 1.4 Repaso de aspectos de corrección lingüística en español: puntuación, ortotipografía, gramática...
2. Aspectos profesionais da tradución alemán-español	2.1 Mercado da tradución alemán-español: sectores económicos e tipoloxías textuais 2.2 Deontoloxía profesional 2.3 Asociacionismo
3. Problemas específicos da tradución alemán-español	3.1 Estilística contrastiva: puntuación, compostos, verbos modais, voz pasiva etc. 3.2 Convencións tipográficas alemán-español 3.3 Tradución de culturemas: toponimia, nomes de institucións etc. 3.4 Falsos amigos e calcos estruturais

4. Análise de textos e das culturas de partida	4.1 Funcións textuais 4.2 Tipoloxías 4.3 Cohesión e estrutura textual
5. A tradución como función (I)	5.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios 5.1.1 Textos expositivos 5.1.2 Texto instrutivos 5.1.3 Textos argumentativos

Planificación	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Resolución de problemas	20	40	60
Estudo de casos	12	24	36
Lección maxistral	4	0	4
Presentación	1	2	3
Eventos científicos	2	1	3
Foros de discusión	0	6	6
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Aprendizaxe colaborativa	10	0	10
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3
Exame de preguntas obxectivas	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	Descripción
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obligatorias do curso, así como o sistema de avaliación. O alumnado deberá familiarizarse cos recursos bibliográficos dispoñibles na biblioteca.
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II, así como a resolución de problemas propios dese nível (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Estudo de casos	Neste apartado, o alumnado analizará situacións de tradución reais e fará propostas de forma autónoma; debateranse en grupo diferentes opcións e solucións.
Lección maxistral	Inclúe a explicación por parte da docente dos contidos teóricos da materia.
Presentación	Cada alumna e alumno deberá presentar perante o grupo ou nunha tutoría personalizada como mínimo unha tradución e xustificar as decisións tomadas.
Eventos científicos	Inclúe a asistencia a eventos de tipo científico que se poidan realizar de forma presencial ou virtual e que estean relacionados cos contidos da materia e, en xeral, da titulación. O alumnado deberá sacar conclusións persoais do evento e compartir as a través dun foro de discusión.
Foros de discusión	A partir da lectura dalgún artigo ou da participación nun evento científico, o alumnado deberá compartir as súas impresións e conclusións razoadas no foro de discusión de Moovi.
Resolución de problemas de forma autónoma	A alumna ou alumno deberá realizar unha encarga de tradución que irá acompañada dun comentario das principais dificultades e das formas de resolvelas.
Aprendizaxe colaborativa	Na aula organízase dinámicas de traballo en grupo en que se poñan en común e discutan varias traducións para, a seguir, presentar e defender a ante o resto do alumnado e a docente un único texto consensuado.

Atención personalizada	Metodoloxías	Descripción
Resolución de problemas		Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante tutorías presenciais ou telemáticas.
Estudo de casos		Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante tutorías presenciais ou telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma		Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante tutorías presenciais ou telemáticas.
Presentación		Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante tutorías presenciais ou telemáticas.
Aprendizaxe colaborativa		Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante tutorías presenciais ou telemáticas.

Avaliación		Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
				C1	D1	D2
Presentación	Presentarase como mínimo unha tradución xustificada ante o resto do grupo ou en titorías coa docente.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C12 C14 C15 C17 C18 C21 C22 C24 C25 C26 C27 C28 C30 C32 C33	D9 D10 D14 D17 D18 D22 D23	
Resolución de problemas de forma autónoma	Farase unha encarga de tradución dun texto de aprox. 600 palabras.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C12 C14 C15 C17 C18 C21 C22 C24 C25 C26 C27 C28 C30 C32 C33	D9 D10 D14 D17 D18 D22 D23	
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá en dous exercicios: un primeiro ejercicio de tradución do alemán cara ao español dun texto de aprox. 250 palabras que, ademais, poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas, e un segundo ejercicio de paráfrase/resumo en español dun texto redactado en alemán. A data do exame será a data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C12 C14 C15 C17 C18 C21 C22 C24 C25 C26 C27 C28 C30 C32 C33	D9 D10 D14 D17 D18 D22 D23	

Exame de preguntas obxectivas	Consistirá nunha serie de preguntas sobre aspectos contrastivos alemán-español e de corrección lingüística.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C12	D1 D2 D4 D7 D9
				C14 C15 C17 C18 C21	D10 D14 D17 D18 D23
				C22 C24 C25 C26 C27	
				C28 C30 C32	
				C33	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Observacións xerais:

Corre por conta de cada estudiante asegurarse de que posúe un nivel de idiomas suficiente: as clases de tradución non son clases de lingua.

Para o alumnado que non queira ou non poida acollerse á avaliación continua, o exame será de avaliación única.

Dúas ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos gráficos) e/ou dúas ou máis oracións carentes de sentido consideraranse errores moi graves e poderán ser motivo de suspensión das probas de avaliación (encomendas, exames).

Penalizárase a copia e o plaxio.

Os envíos (traducións, prácticas, etc.) e as entregas, sexa en formato papel, por correo electrónico o a través de plataforma de docencia online, deben identificados nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

A revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de fuerza mayor, que deberá de acreditarse documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificados, requisitos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter orientativo, pois a heteroxenidade dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento que se comunicarán oportunamente.

Avaliación continua:

Nas tres primeiras semanas de docencia, cada estudiante deberá comunicar á docente por medio dunha enquisa en Moovi creada para este efecto se opta polo sistema de avaliación única ou continua. Caso de non comunicar, entenderase que opta pola avaliación única. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. Se por causa de fuerza mayor (traballo, enfermidade...) a/o estudiante non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller opción, poderá acollerse á avaliación única. Para superar a materia é obligatorio aprobar cada unha das catro probas/metodoloxías.

A/o estudiante que non supere a materia en avaliación continua na primeira convocatoria, acudirá ás convocatorias seguintes en avaliación única e deberá superar un exame (véxase máis abaixo "Avaliación única") con todos os contidos da materia.

Para unha axeitada avaliación e aproveitamento, recoméndase unha asistencia asidua e participativa ás aulas.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia nas datas establecidas pola FFT.

O exame de avaliación única constará de dous exercicios: un primeiro exercicio de tradución do alemán cara ao español dun texto de aprox. 250 palabras que, ademais, poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas, e un segundo exercicio de paráfrase/resumo en español dun texto redactado en alemán. Para superar a materia é obrigatorio aprobar ambos os exercicios. Caso de suspender unha parte, a/o estudante examinarase na segunda convocatoria e seguintes de novo de todos os contidos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gamero, Silvia, **Traducción alemán-español: aprendizaje activo de las destrezas básicas**, 2010,

Bibliografía Complementaria

Elena, Pilar, **El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, 2001,

Cartagena/Gauger, **Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch**, 1989,

Elena García, Pilar, **Gramática y traducción**, 2006,

Snell-Hornby, Mary; Höning, Hans G.; Kußmaul, Paul; Schmitt, Peter A. (eds.), **Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage**, 2003,

Rohrbach, Nicola; Torrent-Lenzen, Aina, **Deutsch-spanische Übersetzungsübungen: kommentierte übersetzungen von authentischen texten aus den bereichen der philologie, landeskunde, wirtschaft und literatur**, 2002,

Luscher, Renate; Freudenberg, Christine, **Landeskunde Deutschland - Aktualisierte Fassung (Teile 1 bis 6)2020/21, 2021**,

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher: Deutschland und Spanien**, 2014,

Quesada, Begoña, **Alemania, el país imprescindible. Breve manual español de animadversiones y querencias**, 2016,

Schume, Harald, **50 einfache Dinge, die Sie über Österreich und die Österreicher wissen sollten**, 2009,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Tradución idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Outros comentarios

Para o estudiantado de intercambio, o nivel de lingua corresponde ao B2-C1.

A maioría dos textos de traballo estarán disponibles na plataforma de teledocencia (Moovi). É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novedades en Moovi e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Plan de Continxencias

Descripción

==== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

==== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

Mantéñense as metodoloxías, contidos e titorías coa salvedade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi).

As titorías atenderanse no despacho virtual asignado á docente (sala 319).

De ser preciso, facilitaranse bibliografía e recursos adicionais que faciliten a autoaprendizaxe.

==== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Mantéñense as formas de avaliación.

==== MODALIDADE MIXTA ===

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o docente manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudiantes e as quendas para cumplir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.
